

《文學興國策》的譯者是誰？——從顏永京到林樂知

陳力衛 Liwei CHEN

日本成城大學經濟學部

凡是談到《文學興國策》(1896), 大都一致認為譯者是林樂知, 這位主編《萬國公報》的美國人, 但實際上, 早在該書出版的三年前, 就在《萬國公報》上登有顏永京的〈日使文學彙集〉一文, 解釋其翻譯目的及文學之定義, 同時將英文原書編者日本人森有禮的公開信及第一封耶魯大學校長華爾賽的回信翻譯為中文登載其後, 我們比較顏永京譯到林樂知譯的這一部分, 會發現後者基本上是承前者譯文稍作改動的。那麼, 我們有必要重審此書的翻譯動機及過程, 為什麼顏永京沒有譯完該書, 為什麼最終的譯者會是林樂知? 作為「影響中國近代社會的一百種譯作」之一, 該書的成立過程及其「文學」概念的釐定都值得再做細考。